

RESEÑAS, DOCUMENTOS Y TRADUCCIONES

Heidegger traducido, Gaos rescatado

Translating Heidegger, Recovering Gaos

Héctor Aparicio

Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco

haparicio@correo.xoc.uam.mx <http://orcid.org/0000-0001-8125-4210> <https://doi.org/10.36677/cdc.v0i45.26979>

Resumen

Evodio Escalante —ensayista, antólogo, crítico y poeta, profesor e investigador de tiempo completo en el Departamento de Filosofía de la UAM-Iztapalapa— obtuvo el Premio Internacional “Rubén Bonifaz Nuño” 2025 por sus aportes académicos en la rama de la poesía. Su libro más reciente es José Gaos, traductor de poesía, editado por Bonilla Artigas Editores a finales de 2023. De entrada, el libro es valioso por el ensayo de Evodio Escalante que da título al libro, y porque en este volumen Escalante rescata la traducción de José Gaos de *Aus der Erfahrung des Denkens* (Desde la experiencia del pensamiento), una colección de poemas y aforismos de Martin Heidegger. El volumen de Escalante incluye la reproducción fotomecánica del original heideggeriano, la cual contiene tanto el original alemán como la traducción del pensador español (escrita a lápiz en el interlineado del original), lo cual torna bilingüe la publicación.

Palabras clave: Existencialismo, Traducción, Reseña bibliográfica, Ensayo, Poesía.

Abstract

Evodio Escalante —essayist, anthologist, critic and poet, as well as a full-time professor and researcher in the Department of Philosophy at UAM-Iztapalapa— won the 2025 “Rubén Bonifaz Nuño” International Prize for his academic contributions to the field of poetry. His most recent book is José Gaos, traductor de poesía (José Gaos, Poetry Translator), published by Bonilla Artigas Editores at the end of 2023. To begin with, the book is valuable for the essay by Evodio Escalante that gives the volume its title. and because in this work, Escalante recovers José Gaos’s translation of *Aus der Erfahrung des Denkens* (From the Experience of Thinking), a collection of poems and aphorisms by Martin Heidegger. Escalante’s volume includes a photomechanical reproduction of Heidegger’s original text, which contains both the German original and the Spanish thinker’s translation (written in pencil between the lines of the original), making this a bilingual publication.

Keywords: Existentialism, Translation, Book review, Essay, Poetry.

Recepción: 19/11/2025 · Aceptación: 24/11/2025

Evodio Escalante —ensayista, antólogo, crítico y poeta, profesor e investigador de tiempo completo en el Departamento de Filosofía de la UAM-Iztapalapa— obtuvo el Premio Internacional “Rubén Bonifaz Nuño” 2025 por sus aportes académicos en la rama de la poesía. Su libro más reciente es *José Gaos, traductor de poesía*, editado por Bonilla Artigas Editores a finales de 2023. De entrada, el libro es valioso por el ensayo de Evodio Escalante que da título al libro, y porque en este volumen Escalante rescata la traducción de José Gaos de *Aus der Erfahrung des Denkens (Desde la experiencia del pensamiento)*, una colección de poemas y aforismos de Martin Heidegger. El volumen de Escalante incluye la reproducción fotomecánica del original heideggeriano, la cual contiene tanto el original alemán como la traducción del pensador español (escrita a lápiz en el interlineado del original), lo cual torna bilingüe la publicación.

Escalante explica que, *Desde la experiencia del pensamiento*, fue redactado en 1947, año en el cual Heidegger ya había pasado por varias crisis y daños generados por sus decisiones políticas, a saber, su cercanía con el régimen nazi. Así, Escalante define esa obra como un trabajo de reflexión de Heidegger sobre sus textos y sus acciones. En cuanto a la traducción, Escalante apunta que, así como Gaos recibió la obra alemana un día de abril de 1957, en ese mismo día la tradujo. Sin embargo, quedó manuscrita en el libro en alemán y no se volvió a saber de ella hasta que se encontró el ejemplar de Gaos en una librería de lance y éste se cotejó con los manuscritos del filósofo transterrado. El interés por el escrito del filósofo de la Selva Negra, que ha sido recobrado en la traducción gaosiana, radica en varios puntos. En primer lugar, es una obra sintética donde Heidegger trata de llegar, por medio de aforismos, al pensamiento del ser. *Desde la experiencia del pensamiento* es breve, sí, pero su contenido es profundo, pues con los aforismos —camino corto del ensayo— el pensador alemán quiere allanar el terreno hacia el ser. Por supuesto, no es una vía a través de la clásica epistemología, con el sujeto, la verdad y la justificación, ni tampoco transita la mera formalización del pensamiento para evitar ambigüedades, un camino puro y lógico ligado a los conceptos. Son

aforismos poemáticos, como los llama Escalante, por medio de los cuales, al tratar de empatar el ser y el lenguaje de una manera poética, pueden expresar y pensar el ser. En segundo lugar, tómese en cuenta que hacia 1947, año de la redacción de *Desde la experiencia del pensamiento*, ya habían pasado veinte años de la publicación de *Ser y tiempo*, el trabajo más emblemático de Heidegger. Es decir, el filósofo alemán, aparte de haber dado a la luz otros libros, persistió firmemente en el examen sobre la pregunta que interroga por el ser y por ello, cómo el pensar, cómo el hombre y cómo el lenguaje, pueden develar el ser que se oculta tras el ente. Uno de los aforismos heideggerianos, vertido por Gaos, lo resume así: “La saga del pensar únicamente se quedaría / tranquila de raíz volviéndose / incapaz de decir lo que tiene que quedar sin proferir. / Tal imposibilidad pondría al pensamiento ante la cosa. / Nunca es lo proferido, ni en ninguna lengua, lo dicho. / Que haya a cada instante y al instante un pensar, / ¿de quién podría el asombro sondear tal cosa?”.

Celebramos que Escalante haya hecho esta labor de investigación y de recuperación, pues hoy en día las ediciones en español de la obra heideggeriana se encuentran agotadas y son difíciles de conseguir. A una de ellas el autor de *Las metáforas de la crítica* pasa revista: la de Félix Duque, titulada *Desde la experiencia del pensar* y publicada por la editorial Abada en 2005. Claramente se explica por qué hay buenas razones para preferir la traducción de Gaos a la de Duque, entre ellas la traducción misma del término ‘ser’. Ahora bien, hay que tener en cuenta algo, esta obra de Heidegger ha tenido una prolija lista de traducciones castellanas, algunas parciales, principalmente en publicaciones periódicas, otras en libros independientes. He podido comparar la versión de Gaos con la de Joan B. Llinares, la cual es trilingüe (catalán, español y alemán) publicada por la editorial Península en 1986. Ambas son cercanas en algunos aspectos y, aunque la versión de Llinares tiende a ser más poética, cae en traducciones literales que no encontramos en la de Gaos.

Me parece oportuno festejar esta novedad editorial con algunas puntualizaciones sobre los datos mencionados por Escalante acerca de la

recepción de Heidegger en el territorio nacional. Gaos —es indudable— fue una piedra angular en la difusión del pensamiento alemán, tanto de Heidegger como de otros autores cuyas obras vertió al castellano. El filósofo exiliado llegó a un lugar fértil, donde la semilla heideggeriana pudo echar raíces. Escalante cree, junto con el filósofo Alberto Constante, a quien alude el libro *Imposibles de la filosofía frente a Heidegger* (2014), que los miembros del grupo Hiperión fueron los principales receptores y críticos de los estudios de Gaos sobre Heidegger, con la salvedad de que comprendieron el pensamiento de éste en tono existencialista, cosa que el filósofo alemán siempre rechazó.

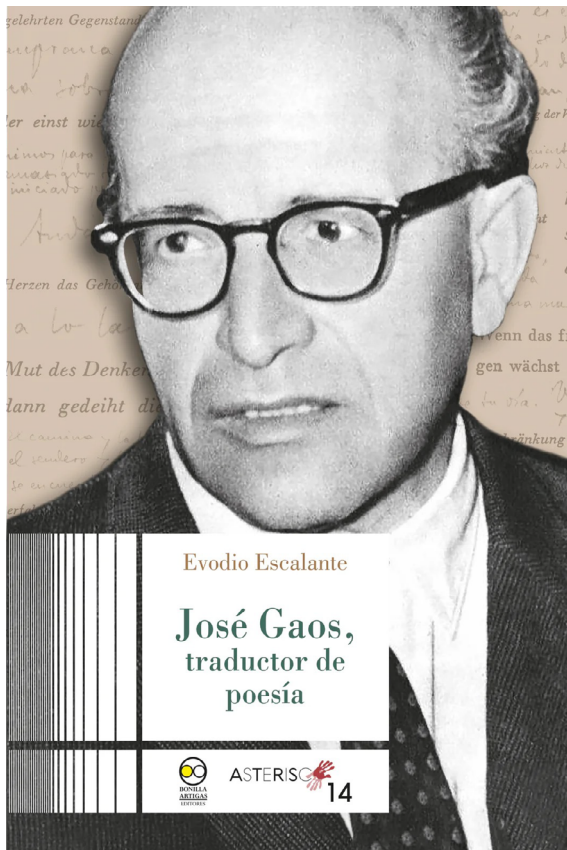
Pero, justo estos filósofos mexicanos son la punta del iceberg de todo un bagaje filosófico que en algunos casos se ha visto como una sucursal de la filosofía europea (por ejemplo, filósofos como Gustavo Leyva y Carlos Pereda). En realidad, fue todo lo contrario, ni los hiperionidas fueron los únicos en la recepción de Heidegger, ni esa recepción fue una franquicia de filosofía occidental en México. Ensayos de pensadores como Samuel Ramos, Agustín Yáñez y Adolfo Menéndez Samará (maestros de los filósofos del Hiperión) demuestran lo contrario. Ellos conocieron la versión francesa de *Ser y tiempo* —parcial— realizada por Henry Corbin. De la misma manera, estos filósofos apoyaron los estudios y traducciones de Gaos: Ramos como director de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM; Yáñez como gestor de la traducción de *Ser y tiempo* en el Fondo de Cultura Económica; Menéndez Samará como lector crítico de los textos del filósofo trasterrado. Todos ellos hicieron ensayos sobre el pensamiento de Heidegger y acerca del ser del mexicano.

Algo interesante en la labor de Gaos como traductor es la historia de la traducción de *Sein und Zeit*. Si bien Yáñez, junto con Eduardo García Máynez, facilitaron la publicación de la versión completa en español en el Fondo de Cultura Económica, tal traducción fue una labor de muchos años y no un simple encargo a corto plazo para la casa editorial. Antes de llegar a México el trasterrado ya había empezado la traducción, según cuenta en el “Prólogo” de la primera edición de *El Ser y el Tiempo* (texto que en 1971 fue

recopilado en la segunda edición del libro *Introducción a El ser y el tiempo de Martin Heidegger*). En ese texto cuenta que la traducción de la magna obra de Heidegger inició desde 1933, haciendo unas notas con ayuda de Xavier Zubiri, las cuales perdió hacia 1936; luego emprendió de nuevo la traducción hacia 1941 y oportunamente dio un curso sobre Heidegger el año siguiente, el cual se prolongó hasta 1947, fecha en la cual terminó esa relevante labor.

Sin embargo, Gaos omite en aquel “Prólogo”, tal vez por la discrepancia entre el estilo de las traducciones, lo siguiente. Hacia diciembre de 1942 fue publicado un avance de su traducción en el número ocho de la revista *Filosofía y Letras* de la Universidad Nacional, un avance que continuaría hacia marzo, en el número nueve de 1943 de la misma revista. En los números señalados de aquella publicación periódica fueron vertidos al español primero los párrafos del uno al seis y luego del siete al once. Pero, aparte de lo raro que resulta el hecho de que un traductor dé muestras anticipadas de su labor antes de la publicación de una obra completa, lo más relevante de estos adelantos es la manera en la cual aparecen algunos términos, pues los conceptos fundamentales de la filosofía heideggeriana quedan en alemán y entre ellos, el de *Dasein*, a diferencia de la versión más conocida del Fondo de Cultura Económica, donde todo aparece completamente en castellano. Los cambios entre los anticipos mencionados y la traducción completa de *Sein und Zeit* merecen ser investigados.

Por último, como añadido a la parte del ensayo de Evodio Escalante donde refiere los manuales que difundieron la obra de Heidegger, debe agregarse el *Juan de Mairena* de Antonio Machado, específicamente el capítulo LXI, donde el escritor español transmitió la filosofía heideggeriana a los lectores mexicanos, y la enseñó por medio de recursos literarios. De cualquier forma, Evodio Escalante nos regala un libro de lectura obligada para conocer una parte de la historia del pensamiento en México y la manera en que un maravilloso traductor y filósofo cambió el panorama intelectual mexicano.



Ficha técnica

Evodio Escalante, (2023). *José Gaos, traductor de poesía*. México: Bonilla Artigas Editores.

Sobre el autor:

Héctor Aparicio

Es doctorante en Humanidades por la UAM-I con un proyecto de edición de los ensayos de Agustín Yáñez. Su última publicación es «Bandera de Provincias y la filosofía» en la revista *El Pez y la Flecha*, en el número 11 de 2025, coordinado por Malva Flores.